

Índice

INTRODUCCIÓN	9
Criterios de selección del cuerpo de la investigación	9
Planteamiento general del problema	13
Objetivos generales	15
Estado de las investigaciones sobre esta temática	18
Metodología	20
CAPÍTULO 1. TRADUCCIÓN CULTURAL: PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS Y CONTEXTOS	
DE APLICACIÓN	23
1.1. INTRODUCCIÓN	23
1.2. EL ENFOQUE CULTURAL DE LOS <i>TRANSLATION STUDIES</i>	24
1.2.1. Aportaciones de la Escuela de la Manipulación: reescritura y patronazgo	26
1.2.2. Centro vs periferia, canonicidad y normas en la Teoría de Polisistemas	28
1.3. LA TRADUCCIÓN DESDE LA PERSPECTIVA POLÍTICO-CULTURAL DE LOS ESTUDIOS	
POSCOLONIALES	32
1.4. LA HIBRIDACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA	39
1.5. EL ESPACIO FRONTERIZO: (DES)ENCUENTROS Y NEGOCIACIONES	44
1.6. ¿POR QUÉ LOS TEXTOS SON IDEOLÓGICOS?	51
1.7. RECAPITULACIÓN	54
CAPÍTULO 2. REESCRITURAS POLACAS DE UNA ENCICLOPEDIA NOVOHISPANA:	
<i>HISTORIA GENERAL DE LAS COSAS DE LA NUEVA ESPAÑA</i> DE FRAY	
BERNARDINO DE SAHAGÚN	56
2.1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS ESPECÍFICOS	56
2.2. LA <i>HISTORIA</i> COMO ENCICLOPEDIA DE LA CULTURA NÁHUATL	58
2.2.1. Bernardino de Sahagún (1499-1590): misionero y maestro	59
2.2.2. El proyecto etnográfico de Sahagún y su implementación	61
2.2.3. Reescrituras de la <i>Historia</i> híbrida y aculturada	65
2.3. LAS EDICIONES POLACAS DE LA <i>HISTORIA</i>	75
2.3.1. Introducción	75
2.3.2. <i>Zdobycie Meksyku</i> (1959) de Aztek Anonim	76
2.3.2.1. Texto principal como hipertexto del Libro XII de la <i>Historia</i>	76
2.3.2.2. «Introducción» de Tadeusz Milewski con bibliografía	77
2.3.2.3. Bibliografía e ilustraciones	84

2.3.2.4. Notas a pie de página	86
2.3.2.5. Epílogo	87
2.3.1.6. Conclusión	87
2.3.3. <i>Zmierzch Azteków. Kronika zwyciężonych: indiańskie relacje o podboju</i> (1967)	88
2.3.3.1. Paratextos introductorios de Miguel León-Portilla	89
2.3.3.2. Texto principal	91
2.3.3.3. Anexo: Notas	91
2.3.3.4. Anexo: Bibliografía	94
2.3.3.5. Anexo: Índice onomástico-topográfico	95
2.3.3.6. Anexo: Índice de ilustraciones	96
2.3.3.7. Conclusión	96
2.3.4. <i>Kronikarze kultur prekolumbijskich</i> (1988)	97
2.3.4.1. Texto introductorio «Od tłumaczki» de Maria Sten	98
2.3.4.2. Texto principal	99
2.3.4.3. Ilustraciones	102
2.3.4.4. Conclusión	103
2.3.5. <i>Rzecz z dziejów Nowej Hiszpanii. Księgi I, II, III</i> (2007) de Bernardino de Sahagún	103
2.3.5.1. Introducción: «Wprowadzenie» de Kamila Baraniecka	104
2.3.5.2. Notas a pie de página	107
2.3.5.3. Glosario de términos en náhuatl	108
2.3.5.4. Conclusión	108
2.4. RECAPITULACIÓN	109

CAPÍTULO 3. LA OTREDAD GUATEMALTECA EN LA OBRA EPISTOLAR

DE ANDRZEJ BOBKOWSKI	116
3.1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS ESPECÍFICOS	116
3.2. ANDRZEJ BOBKOWSKI (1913-1961) COMO «COSMOPOLACO»	118
3.2.1. La biografía de Andrzej Bobkowski	118
3.2.2. La obra literaria: recepción, polémica, pensamiento	120
3.3. LA OBRA EPISTOLAR DE ANDRZEJ BOBKOWSKI	128
3.3.1. El género epistolar	128
3.3.2. Las cartas de Andrzej Bobkowski	130
3.4. LA POSTURA ANTE EL OTRO GUATEMALTECO: FILTROS CULTURALES	132
3.4.1. Guatemala como Arcadia	132
3.4.2. El filtro europeo	137
3.4.3. El filtro etnocéntrico	139
3.4.4. El filtro racial	147
3.4.5. El filtro literario	153
3.4.6. Conclusión del análisis	158
3.5. PARATEXTOS: PRÓLOGOS Y EPÍLOGOS	160
3.6. EL ESTATUS DEL ESCRITOR	165
3.7. RECAPITULACIÓN	169

CAPÍTULO 4. TRADUCIENDO EL «ESTADO FRONTERIZO» DE LOS CHICANOS	172
4.1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS ESPECÍFICOS	172
4.2. ANTECEDENTES HISTÓRICOS	174
4.2.1. De la Colonia a la Independencia (1521-1821)	174
4.2.2. De la Independencia a 1848	175
4.2.3. La Generación de Fundadores (1848-1900)	178
4.2.4. La Generación de Migrantes (1901-1942)	180
4.2.5. La Generación de Mexicano-Americanos (1943-1966)	181
4.3. LA GENERACIÓN CHICANA (1967-1973)	184
4.3.1. El Movimiento Chicano	184
4.3.2. Los chicanos y la(s) lengua(s)	192
4.3.3. El legado del chicanismo	194
4.4. APROXIMACIÓN A LA LITERATURA CHICANA	196
4.4.1. Introducción	196
4.4.2. Géneros y temas	197
4.4.3. Lenguas en/de la expresión literaria chicana	200
4.5. ESTRATEGIAS BILINGÜES EN LA LITERATURA CHICANA	206
4.6. TRADUCCIÓN EN/DE LA LITERATURA CHICANA	214
4.6.1. Acerca de los estudios sobre la traducción de la literatura chicana	214
4.6.2. Procedimientos lingüístico-traductores en textos originales bilingües	220
4.6.2.1. Introducción	220
4.6.2.2. <i>Borderlands/La Frontera: The New Mestiza</i> de Gloria Anzaldúa	221
4.6.2.3. <i>Puppet</i> de Margarita Cota-Cárdenas	231
4.6.2.4. Traducción interlingüística del español al inglés de la novela <i>Puppet</i> de Margarita Cota-Cárdenas	241
4.7. RECAPITULACIÓN	247
CONCLUSIÓN	250
BIBLIOGRAFÍA	253
ÍNDICE ANALÍTICO	274
ÍNDICE ONOMÁSTICO	279
ÍNDICE DE GRÁFICAS Y TABLAS	283
SUMMARY	284
STRESZCZENIE	286